

Frage an die Latein-Kollegen

Beitrag von „SchmidtsKatze“ vom 10. November 2019 21:46

Hello fossi!

Ich habe ja Latein studiert und mein 2. StEx auch in Latein abgelegt.

In Satz 1 liegt, wenn man mich fragt, ein ("Logik")Fehler in Bezug auf die Zeitenfolge vor:

Nero übertraf (dauerhafte Handlung in der Vergangenheit, daher Imperfekt) einige Menschen hinsichtlich ihrer Tugenden, weil er vom Philosophen Seneca erzogen worden war (vorzeitig zu "praestabat", daher müsste im Lateinischen Plusquamperfekt "educatus erat" stehen).

Die übrigen Sätze sind, so wie sie dastehen, korrekt und können folgendermaßen verstanden werden:

In Satz 2 ist es entweder möglich, dass es sich um eine sog. constructio ad sensum handelt, d.h. dass der grammatischen Bezug nicht dem inhaltlichen Bezug entspricht, in freier Übersetzung in etwa: "Man überliefert/sie überliefern, dass er (ein Mann) von ungewöhnlichem Talent gewesen ist."

Oder: Es handelt sich um ein Prädikatsnomen und der Ablativ "ingenio" soll als Adverbiale verstanden werden (Ablativus limitationis).

"Man überliefert/sie überliefern, dass er in Bezug auf sein Talent außergewöhnlich gewesen ist."

In Satz 4 geht es um die unterschiedlichen Aspekte der Vergangenheitstempora: Das Imperfekt spiegelt den durativen, iterativ bzw. konativen Aspekt einer Handlung wider (Dauer, Wiederholung, Versuch), während das Perfekt eine einmalige, abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit ausdrückt.

Es ist also gut möglich, dass die semantische Unterscheidung zwischen diesen beiden Handlungen zum Ausdruck kommen sollte.

Ich hoffe, das hilft dir ein bisschen weiter 😊